

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
С КОМПОНЕНТОМ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ

Проблемы языковой и речевой специфики фразеологических единиц, их системный характер и роль в отражении национального сознания привлекают внимание исследователей уже долгое время. Важность фразеологических единиц с компонентом прилагательным заключается в их способности передавать нюансы значения, наиболее соответствующие условиям и ситуации общения.

В рамках данного исследования мы акцентируем внимание на итальянских фразеологических единицах, содержащих параметрические прилагательные. Целью работы является выявление их семантико-структурных характеристик. Материалом исследования послужили 60 итальянских фразеологических единиц с компонентом прилагательным, которые были отобраны из *Итальянско-русского фразеологического словаря* (Т. З. Черданцева, Я. И. Рецкер, Г. Ф. Зорько, 1982). В качестве ключевых слов выступили прилагательные, обозначающие размер, а именно: *grande* 'большой', *piccolo* 'маленький', *basso* 'низкий', *lungo* 'длинный', *magro* 'худой', *largo* 'широкий', *enorme* 'огромный'.

В ходе исследования мы использовали классификацию А. И. Смирницкого (А. И. Смирницкий, 1956). Анализ показал, что наиболее значительная группа фразеологических единиц из выборки относится к категории многовершинных (36,7%), например, *andarsene cogli orecchi bassi* 'убраться несолоно хлебавши; уйти, поджав хвост', *avanzare a grandi giornate* 'быстро продвигаться вперед', *avere gli orecchi lunghi come quelli dell'asino* 'иметь ослиные уши; быть тупым', *avere la barba lunga* 'быть "с бородой"', быть уже давно всем известным', *avere le spalle larghe* 'быть крепким, сильным мужчиной', быть уже давно всем известным'. Собственно идиомы составляют 30% от всех исследуемых фразеологизмов, к ним относятся, например, *a piccol forno poca legna basta* 'хорошо тому, кто довольствуется малым', *all'uomo grosso, camicia larga* 'большому кораблю – большое плавание', *capo grosso, cervello magro* 'велика голова, да ума в ней мало', *c'è il tetto basso* 'это не для детей и дам; это для курящих', *chi fa la casa in piazza, o la fa alta, o la fa bassa* 'пересудов не избежать'. Следующими в количественном отношении являются двухвершинные фразеологизмы (26,7%), например, *gran cuore* 'великодушный человек', *largo di bocca* 'щедрый на словах', *anni magri* 'неудачные годы', *bassi tempi* 'средние века', *di largo respiro* 'крупного масштаба, большого размаха'. Одновершинные фразеологизмы в материале исследования представлены несколькими единицами (3,3%), например, *essere largo in...* 'быть щедрым на...', *stare larghi* 'сидеть удобно, свободно'.

Выявленные закономерности показывают, что для итальянских фразеологизмов с компонентом прилагательным характерна многокомпонентная структура, в состав которой входят глаголы; двухвершинные фразеологизмы

представляют собой различные сочетания существительного и прилагательного; исследуемые прилагательные входят также в состав многокомпонентных идиом. Полученные данные позволяют заключить, что итальянские прилагательные, обозначающие размер, для реализации своего фразеологического потенциала требуют употребления других знаменательных слов.